

объективной роли его перевода? Убедительный ответ на эти вопросы можно дать, лишь обратившись к сопоставлению французского и русского текстов книги.

5

...Переводчик от творца только что именем рознится. Еще донесу вам больше, ежели творец замысловат был, то переводчику замысловатее надлежит быть.

В. К. Тр е д и а к о в с к и й Из предисловия
к «Езде в остров любви».

Вероятно, мысль перевести книгу о Бэконе зародилась у ТрEDIAKOBCKOГО при чтении французских журналов, в которых шла полемика об издании Делейра. Во всяком случае несомненно, что ТрEDIAKOBCKИЙ был знаком со статьями, появившимися по этому поводу в «Journal des sçavans» и «Mémoires de Trévoux» (эти широко известные в то время научные журналы регулярно доставлялись в Петербургскую академию). Французские рецензии, в которых сближались «Анализ философии» и биография Бэкона, очевидно, подсказали ТрEDIAKOBCKOМУ соединение этих трудов в одну книгу.¹⁸

В этих рецензиях предлагалось изменить название «Анализ философии» на другое, более подходящее к содержанию книги — «Сокращение философии». Критик журнала «Mémoires de Trévoux» выражал сомнение в том, можно ли отрывки, извлечения из философии назвать ее «анализом». «Этот „Анализ“, — писал он, — предлагает удачное „Сокращение“ (abrégé) принципов, приемов и открытий, которые сделали бессмертным канцлера Бэкона».¹⁹ Автора «Анализа» рецензент далее настойчиво именовал «сократителем» (L'abrégiateur). Это и подало мысль ТрEDIAKOBCKOМУ по-иному, чем у Делейра, назвать своей перевод.

Имеет существенное значение установление того факта, что ТрEDIAKOBCKИЙ был знаком с французской полемикой вокруг книг о Бэконe. В рецензиях отмечался вольнодумный характер этих книг, делались намеки на приемы скрытых «применений» к современности. «Journal des sçavans» писал, например, о «Жизни Бэкона»: «Художник часто оставляет своего героя, чтобы заняться портретами королей, фаворитов, министров, которые являлись

¹⁸ Как упоминалось, такое соединение произвел и Делейр во втором издании «Анализа». Однако ТрEDIAKOBCKИЙ не знал, видимо, этого второго издания и переводил по первому, отдельному изданию. Состав первого издания «Анализа» полностью соответствует составу книги ТрEDIAKOBCKOГО. Этого нельзя сказать о втором издании Делейра. Таким образом, соединение «Жизни Бэкона» и «Анализа философии» в одну книгу было произведено ТрEDIAKOBCKИМ независимо от Делейра.

¹⁹ «Mémoires de Trévoux», 1756, Fevrier, p. 495.